



2000 • 2001



EDICIÓ EDICIÓN: Centre de Cultura Contemporània de Barcelona

COORDINACIÓ COORDINACIÓN: Nuria Salinas i Monica L. Dalmau.

TEXTES TEXTOS: Raimon Fransoy i Neus Masferré.

MAQUETACIÓ MAQUETACIÓN: Gràfiques arrels

PER LES IMATGES I LES FOTOFRAFIES QUE S'INCLOUEN EN AQUESTA MEMORIA, EL CCCB FA CONSTAR EL SEU AGRAÏMENT A: POR LAS IMÁGENES Y LAS FOTOGRAFÍAS QUE SE INCLUYEN EN ESTA MEMORIA, EL CCCB HACE CONSTAR SU AGRADECIMIENTO A: Jordi Oliver, Esther Rovira, Lourdes Segade, Manuel Armengol, Jose Antonio Soria, Sònia Balcells, Gregori Civera, Teresa Pou, Servei d'Audiovisuals del CCCB i a d'altres fotògrafs les imatges dels quals apareixen puntualment en aquesta publicació i amb qui no ha estat possible contactar. Y a otros fotógrafos cuyas imágenes aparecen puntualmente en esta publicación y con los que no ha sido posible contactar.

Gràfiques Arrels S.L.

D.L.: T-1.534/2002



Centre de Cultura Contemporània
de Barcelona

CCCB

Montatge, 5 08001 Barcelona

Tel 93 306 41 00 Fax 93 306 41 01

<http://www.cccb.org>

El CCCB és un consorci de El CCCB es un consorcio de CCCB is a consortium:

Diputació



Barcelona



Ajuntament de Barcelona

**MEMÒRIA D'ACTIVITATS
DEL CENTRE DE CULTURA
CONTEMPORÀNIA DE
BARCELONA**

2000 - 2001

**MEMORIA DE ACTIVIDADES DEL CENTRO DE CULTURA
CONTEMPORÁNEA DE BARCELONA**

CCCB 2000 – 2001	9
2001, l'any de la trienal	11
LES EXPOSICIONS	13
La Fundació de la ciutat. Mesopotàmia, Grècia i Roma	15
Les cultures del treball	17
Arquitectura sense ombra	19
L'univers literari de Pere Calders	21
Art i temps	23
Canaletto: Una Venècia Imaginària	25
Memòria d'un miratge	27
Àfriques: l'artista i la ciutat	29
La ciutat dels cineastes	31
Rèquiem per l'Escala	33
IDEES PER L'ESPAI	35
Els Nens i la Guerra	36
Jardí d'Hivern	37
Inundacions: Paisatges després del Mur	38
La Ciutat de les Paraules	39
Mycity: exposició de Webs de ciutats	40
Revers, el que la ciutat amaga	41
Afasia	42
Coge el toro por los cuernos	42
eme3Density. Second architectural market	43
Identitat CLF/BCN. Projectes d'intervenció crítica i interacció social en l'espai públic	43
Itineraris Urbans	44
FARS DEL SEGLE XX	45
Albert Einstein	46
Virginia Wolf	47
Le Corbusier	48
Orson Welles	49
Marcel Duchamp	50
Concurs internacional de creació multimedia FARS ON LINE	51
MÚSICA I ART SONOR	53
PERIÒDIC	54
Zèppelin: Festival d'Art Sonor	55
VIIè i VIIIè Festival de Flamenco de Ciutat Vella	56
Compositors a Barcelona	57
IV Cicle Internacional d'Influències Musicals	57
Sonar. Festival de música avançada i art multimedia	58
VII Festival Òpera de Butxaca	59
8è Festival de músiques contemporànies de Barcelona	59
ARTS ESCÈNIQUES	61
TEMPO	62
2001. In motion - Visions i altres coses per picar	63
Grec 2000 i 2001. Festival d'estiu de Barcelona	65
Dies de dansa	65
Nits d'agost al CCCB	66

2001. Àfriques. Nits d'agost al Pati	67
Propost	69
Circuit III. Moda, Fotografia, Disseny i Música	70
Nits salvatges	71
Migracions: Procés i Performance	72
Art etno-tecno	72
eBent 01. Festival de performance	73
Neuroxfad 2000: pecats a 20 duros	74
Forum LAUS 01. Exposició Premis Laus.	74
Espectacles infantils	75
CINEMA, VÍDEO I MULTIMÈDIA	77
VI Mostra de Vídeo Independent. OVNI 2000	78
L'Alternativa. VII i VIII Festival de Cinema Independent de Barcelona	79
Mercè 2000/2001 al CCCB: III i IV Mostra de Curtmetratges a l'Aire Lliure - MECAL	80
Docúpolis. I Festival internacional documental de Barcelona	81
Art Futura show 2000/ Art Futura 2001	82
X-Cèntric. Imatges contradirecció	83
Flyer Center BCN - 4t i 5è Concurs Internacional de Flyers	84
Lumens 2000	84
Dia Internacional de la Infància	85
El Marge, la mirada i la vivència. Sessions de cinema social	85
Interactius al CCCB	85
Mostra de cine i vídeo indígena d'Amèrica	86
II i III Mostra de Cinema Asiàtic de Barcelona	87
ESPAIS DE DEBAT I REFLEXIÓ CRÍTICA	89
El centre de documentació del CCCB	91
Primer Premi Europeu de l'Espai Públic Urbà	91
Debat de Barcelona 2000/2001	92
V i VI Seminari Urbà	93
Taller literari "La Narració de la Ciutat"	94
Cicle de conferències EST - O - EST	95
Món i experiències. BCN Art Report	96
Institut d'Humanitats de Barcelona	97
Màster La Cultura de la Metròpoli	97
Curs El Segle XX a Debat.	98
CUIMPB	98
En col·laboració	99
Amics del CCCB. 2000-2001	101
CALENDARI 2000-2001	105
PUBLICACIONS	133
VISITES AL CCCB	138
RESUM PER CAPÍTOLS DEL PRESSUPOST PER A L'EXERCICI 2000 – 2001	141
CESSIÓ I LLOGUER D'ESPAIS	142
PERSONAL	144

CCCB 2000 – 2001

Esta nueva memoria recoge lo que ha pasado durante dos años, el 2000 y el 2001, en el CCCB. Una etapa que estrenaba un siglo, y que propiciaba y a la vez requería una rigurosa revisión del que dejábamos detrás. Un siglo que ha abierto nuevas vías hacia la investigación y la reflexión crítica. Una etapa que avanzaba, desde el primer momento, lo que serían los grandes objetivos del programa del CCCB: el arte y su relación con la realidad, las interacciones entre los creadores y las nuevas realidades urbanas, entre dinámicas locales y dinámicas globales, el debate sobre ciudad y cultura contemporánea en Barcelona. Unos objetivos que han configurado una etapa llena de proyectos interdisciplinares y transversales vinculados al conocimiento, a las ideas, al arte y la creación contemporánea.

Algunos de los temas más relevantes del mundo de hoy, el trabajo, la inmigración, el territorio o el tiempo han dado lugar a grandes exposiciones coproducidas con centros culturales de todo el mundo, que demuestran ya consolidado el CCCB como lugar de referencia en el debate internacional sobre la cultura urbana.

Aquí encontrareis reseñada la memoria de dos años de actividad: encontrareis un programa articulado entorno a la reflexión crítica, que ha buscado inventar, experimentar, reformular modelos, formatos y formas de expresión y divulgación. Encontrareis un programa lleno de nombres y apellidos, lleno de especialistas que aportan conocimientos y nuevas ideas, lleno de las más diversas iniciativas independientes, de proyectos y colectivos asociados, lleno, en definitiva, de gente. Y como resultado, propuestas culturales para el gran público, pero también múltiples proyectos experimentales y minoritarios: un programa plural, vanguardista y comprometido con la sociedad actual.

CCCB 2000 – 2001

This new report brings together what has happened over two years, 2000 and 2001, in the CCCB. A stage that opened a century, propitiating and also requiring a rigorous revision of what we were leaving behind. A century that has opened new paths towards research and critical reflection. A stage that brought forward from the outset what would be the great objectives of the program of the CCCB: art and its relationship with reality, the interactions between the creators and the new urban realities, between local dynamics and global dynamics, the discussion on city and contemporary culture in Barcelona. Objectives that have configured a stage full of interdisciplinary, transversal projects linked to knowledge, ideas, art and contemporary creation. Some of the most important issues in the world today work, immigration, territory or time have given rise to large exhibitions produced in conjunction with cultural centers around the world, which demonstrate that the CCCB is already consolidated as a reference place in international discussion on urban culture.

Here you will find a report on two years of activity: you will find a program articulated around critical reflection, which has sought to invent, experiment, reformulate models, formats and forms of expression and divulgation. You will find a program full of names and surnames, full of specialists that give knowledge and new ideas, full of the most diverse independent initiatives, of associated projects and collectives, full, in short, of people. And as a result, cultural proposals for the wider public, but also many experimental, minority projects: a plural program, leading and committed to modern society.

CCCB 2000 – 2001

Aquesta nova memòria recull el que ha passat durant dos anys, el 2000 i el

2001, al CCCB. Una etapa que estrenava un segle, i que propiciava i alhora requeria una rigorosa revisió del que deixàvem enrere. Un segle que ha obert noves vies cap a la investigació i la reflexió crítica. Una etapa que avançava, des del primer moment, el que serien els grans objectius del programa del CCCB: l'art i la seva relació amb la realitat, les interaccions entre els creadors i les noves realitats urbanes, entre dinàmiques locals i dinàmiques globals, el debat sobre ciutat i cultura contemporània a Barcelona. Uns objectius que han configurat una etapa plena de projectes interdisciplinars i transversals, vinculats al coneixement, a les idees, a l'art i la creació contemporània.

Alguns dels temes més rellevants del món d'avui: el treball, la immigració, el territori o el temps han donat lloc a grans exposicions co-produïdes amb centres culturals de tot el món, que demostren ja consolidat el CCCB com a lloc de referència en el debat internacional sobre la cultura urbana.

Aquí trobareu ressenyada la memòria de dos anys d'activitat: hi trobareu un programa articulat en-

torn de la reflexió crítica, que ha buscat inventar, experimentar, reformular models, formats i formes d'expressió i de divulgació. Hi trobareu un programa ple de noms i cognoms, ple d'especialistes que aporten coneixements i noves idees a debat, ple de les més diverses iniciatives independents, de projectes i col·lectius associats, ple, en definitiva, de gent. I com a resultat, propostes culturals per al gran públic, però també múltiples projectes experimentals i minoritaris: un programa plural, avantguardista i compromès amb la societat actual.

2001, el año de la trienal

Experiencias. Barcelona Art Report

El Ayuntamiento de Barcelona impulsó el año 2001 la primera edición de la trienal Barcelona Art Report, organizada conjuntamente por el Institut de Cultura de Barcelona (ICUB), el Centre de Cultura Contemporània de Barcelona y el Museu d'Art Contemporani de Barcelona.

Un acontecimiento que dio protagonismo a la creación y al pensamiento, y que pretendía ser un ejercicio cultural en la sociedad del espectáculo. Barcelona Art Report quiso sumar propuestas y mostrar sus diferencias sin pretender soldarlas, si no explicarlas. Ante acontecimientos dirigistas o de autor, el método de programación fue el de la agregación, la incorporación sucesiva de personas y proyectos a partir de una impulso inicial.

Los cinco objetivos básicos alrededor de los cuales se fundamentó Barcelona Art Report fueron:

- Visión crítica sobre el fenómeno de la globalización, la dinamización de las prácticas culturales locales y la canalización de energías y recursos
- Impulso a la interrelación de los creadores y las diferentes realidades sociales de la ciudad
- Valoración del proceso de trabajo
- La acción directa, como generadora de una dinámica continuada de estímulo a la creación de relaciones de complicidad con artistas y agentes sociales, de confrontación y debate sobre el arte y la sociedad.
- El debate como uno de los ejes principales de Barcelona Art Report

Los proyectos que el CCCB aportó a esta primera edición de la trienal fueron: las exposiciones Áfricas: el artista y la ciudad; La ciudad de los cineastas; los debates África urbana: reinventar la ciudad y Mundo y Experiencias; las actividades Revers, lo que la ciudad esconde y Ethno-Tecno y la intervención Cuestiones de uso.

2001, the year of the triennial

Experiences. Barcelona Art Report

In 2001, Barcelona City Hall developed the first edition of the triennial Barcelona Art Report, organised jointly by the Institut de Cultura de Barcelona (ICUB), the Centre de Cultura Contemporània de Barcelona and the Museu d'Art Contemporani de Barcelona.

An event that highlighted creation and thought and was intended to be a cultural exercise in the show business world. Barcelona Art Report wished to add proposals and show their differences without binding them, but rather explaining them. With director or author events, the programming method was addition, the successive incorporation of people and projects from an initial impulse.

The five basic objectives on which the Barcelona Art Report was based were:

- A critical view of the phenomenon of globalisation, the dynamisation of local cultural practices and the channelling of energies and resources
- Impulse to the interrelation of the creators and the different social realities of the city
- Evaluation of the work process
- Direct action as a generator of continuous stimulation for the creation of complicity with artists and social agents, of confrontation and discussion on art and society.
- Discussion as one of the main axes of Barcelona Art Report

The projects that the CCCB brought to this first edition of the triennial were: the exhibitions Africas: the artist and the city; The city of cinema producers; the debates Urban Africa: reinventing the city and World and Experiences; the activities Reverse, what the city hides and Ethno-Techno and the intervention Questions of use.

2001, l'any de la triennial

Experiències. Barcelona Art Report

L'Ajuntament de Barcelona va impulsar l'any 2001 la primera edició de la triennial Barcelona Art Re-

port, organitzada conjuntament per l'Institut de Cultura de Barcelona (ICUB), el Centre de Cultura Contemporània de Barcelona i el Museu d'Art Contemporani de Barcelona.

Un esdeveniment que va donar protagonisme a la creació i al pensament i que pretenia ser un exercici cultural en la societat de l'espectacle. Barcelona Art Report va voler sumar propostes i mostrar-ne les diferències sense pretendre soldar-les, sinó explicar-les. Enfront dels esdeveniments dirigistes o d'autor, el mètode de programació fou el de l'agregació, la incorporació successiva de persones i projectes a partir d'un impuls inicial.

Els cinc objectius bàsics al voltant dels quals es va fonamentar Barcelona Art Report foren:

- Visió crítica sobre el fenomen de la globalització, la dinamització de les pràctiques culturals locals i la canalització d'energies i

recursos

- Impuls de la interrelació dels creadors i les diferents realitats socials de la ciutat
- Valoració del procés de treball
- L'acció directa, com a generadora d'una dinàmica continuada d'estímul a la creació de relacions de complicitat amb artistes i agents socials, de confrontació i debat sobre l'art i la societat
- El debat com un dels eixos principals de Barcelona Art Report

Els projectes que el CCCB va aportar a la primera edició de la triennial, varen ser: les exposicions Àfriques: l'artista i la ciutat; La ciutat dels cineastes; els debats Àfrica urbana: reinventar la ciutat i Món i Experiències; les activitats Revers, el que la ciutat amaga i Etno-Tecno i la intervenció Qüestions d'ús.